



Nr. 83 del – vom 15/12/2020

In data 15/12/2020 alle ore 18:00 è stato convocato il Consiglio Comunale, in videoconferenza mediante apposita piattaforma in considerazione dell'emergenza epidemiologica da COVID-19, con regolari avvisi recapitati a termini di legge.

Il medesimo si è riunito in videoconferenza (essendo presenti nella Sala n. 133 la Presidente, il Sindaco ed il Segretario Generale nel rispetto della normativa sul distanziamento interpersonale) in Seduta pubblica (trasmessa via streaming su internet) alle ore 18:23 e fatto l'appello si ha il seguente risultato:

Am 15/12/2020 um 18:00 Uhr wurde der Gemeinderat aufgrund des epidemiologischen Notstandes wegen COVID-2019 per Videokonferenz mittels einer entsprechenden Plattform mit ordnungsgemäßen, im Sinne der gesetzlichen Bestimmungen, zugestellten Mitteilungen einberufen.

Der Gemeinderat hat sich per Videokonferenz (mit persönlicher Anwesenheit im Saal Nr. 133 der Präsidentin, des Bürgermeisters und des Generalsekretärs unter der Einhaltung des gemäß der Bestimmungen geltenden zwischenmenschlichen Abstände) um 18:23 Uhr in öffentlicher Sitzung (Übertragung per Live-Streaming im Internet) versammelt und der Namensaufruf brachte folgendes Ergebnis:

Cognome e nome Zu- und Vorname	Pres Anw	Ass Abw	Cognome e nome Zu- und Vorname	Pres Anw	Ass Abw	Cognome e nome Zu- und Vorname	Pres Anw	Ass Abw
ABRATE SONIA**	X		COLOGNA MATTHIAS**	X		PANCHERI KURT**	X	
ALBANI ANDREA**	X		DELLA RATTA CLAUDIO**	X		PEGORARO BARBARA**	X	
ANDRIOLLO JURI**	X		FATTOR STEFANO	X		PLANER TOBIAS**	X	
BARATTA SILVANO**	X		FOREST ALESSANDRO**	X		RABINI CHIARA**	X	
BARONCELLI STEFANIA**	X		FRANCH MONICA*	X		RAMOSER JOHANNA		X
BENEDIKTER RUDOLF**	X		GALATEO MARCO	X		REPETTO GABRIELE**	X	
BERGER ANDREAS**	X		GENNACCARO ANGELO**	X		SCARAFONI ANNA**	X	
BONOMINI MONICA**	X		GIOVANNETTI GABRIELE**	X		SCHÖNSBERG PRIMO	X	
BORGO PIETRO**	X		HRISTOV MIRCHE**	X		SEEHAUSER SEBASTIAN**	X	
BRANCAGLION THOMAS**	X		HUBER DELLA TORRE DI VALSASSINA ALESSANDRO**	X		SELLE ROBERTO	X	
BRILLO PATRIZIA**	X		KONDER STEPHAN**	X		SEPPI WALTER**	X	
BURATTI CHRISTOPH**	X		LANTSCHNER NORBERT**	X		WALCHER LUIS**	X	
CARAMASCHI RENZO*	X		MASTELLA NICOL**	X		WARASIN PETER**	X	
CARUSO MARCO**	X		MYFTIU TRITAN**	X		ZANIN ROBERTO**	X	
CHNIOLI ABDALLAH**	X		NEVOLA LUIGI**	X		ZINE SEKALI SAMIR**	X	

\* In presenza fisica / Persönlich anwesend

\*\* In videoconferenza / Per Videokonferenz

Constatato che il numero dei presenti **44** è sufficiente per la legalità dell'adunanza, il/la Signor/a

Nach Feststellung, dass aufgrund der Zahl der Anwesenden **44** die Versammlung beschlussfähig ist, übernimmt Herr/Frau

**Monica Franch**

assume la presidenza ed apre la seduta con l'assistenza del Segretario Generale

den Vorsitz und eröffnet die Sitzung mit dem Beistand des Generalsekretärs, Herrn

**Dott. / Dr. Antonio Travaglia**

Entrano successivamente i Sigg. Consiglieri

Folgende Gemeinderäte kommen später

**Ramoser\*\* (pres. 45 Anw.)**

Escono i Sigg. Consiglieri:

Es entfernen sich die Gemeinderäte:

Il Consiglio passa poi alla trattazione del seguente OGGETTO:

**APPROVAZIONE DEL BILANCIO CONSOLIDATO  
RELATIVO ALL' ESERCIZIO 2019**

Der Gemeinderat behandelt nun folgenden GEGENSTAND:

**GENEHMIGUNG DES KONSOLIDIERTEN HAUSHALTS  
FÜR DAS GESCHÄFTSJAHR 2019**

La Presidente, il Sindaco ed il Segretario Generale sono presenti fisicamente nella Sala n. 133, tutti gli altri sono presenti tramite apposita piattaforma.

Die Präsidentin, der Bürgermeister und der Generalsekretär sind im Saal Nr. 133 persönlich abwesend, alle anderen sind mittels einer entsprechenden Plattform verbunden.

**PREMESSO CHE:**

- in data 10 agosto 2014 è stato approvato il D.Lgs. n. 126 che integra e modifica il precedente D.Lgs. n. 118/2011 recante disposizioni in materia di armonizzazione dei sistemi contabili e degli schemi di bilancio delle Regioni, degli Enti locali e dei loro organismi;

- Am 10. August 2014 wurde das GvD Nr. 126 verabschiedet, durch welches das vorhergehende GvD Nr. 118/2011 mit Bestimmungen zur Harmonisierung der Rechnungsführungssysteme und der Haushaltsmodelle der Regionen, der lokalen Behörden und deren Körperschaften ergänzt und abgeändert wurde.

- il citato D.Lgs. n. 118/2011 nella sua versione attuale, stabilisce che le Amministrazioni siano chiamate a redigere il bilancio consolidato con i propri enti ed organismi strumentali, aziende, società controllate e partecipate, secondo le modalità ed i criteri individuati nel principio applicato del bilancio consolidato (allegato 4/4 del sopracitato D.Lgs. n. 118/2011);

- Das genannte GvD Nr. 118/2011 legt in der geltenden Fassung fest, dass die Verwaltungen dazu aufgerufen sind, den konsolidierten Haushalt mit den eigenen Einrichtungen und Körperschaften, Unternehmen, kontrollierten und beteiligten Gesellschaften nach den Verfahren und Kriterien zu erstellen, die im angewandten Grundsatz betreffend den konsolidierten Haushalt (Anhang 4/4 des oben genannten GvD Nr. 118/2011) festgelegt sind.

- ai sensi dell'articolo 21 della legge provinciale del 12 dicembre 2016, n. 25 (recentemente modificata dalla LP 12/2017) gli enti locali della pubblica amministrazione con popolazione pari o superiore a 5.000 abitanti predispongono il bilancio consolidato a decorrere dall'esercizio finanziario 2018, con riferimento all'esercizio 2017;

- Gemäß Artikel 21 des (vor kurzer Zeit durch das L.G. 12/2017 abgeänderten) Landesgesetzes vom 12. Dezember 2016, Nr. 25 erstellen die örtlichen Körperschaften mit 5.000 oder mehr Einwohnern den konsolidierten Abschluss ab dem Haushaltsjahr 2018, mit Bezug auf das Haushaltsjahr 2017.

- l'articolo 79 comma 4-octies dello Statuto Speciale per il Trentino/Alto Adige dispone un rinvio formale ricettizio di un anno delle disposizioni in materia di armonizzazione dei sistemi contabili e degli schemi di bilancio delle regioni, degli enti locali e dei loro organismi, previsti dal decreto legislativo 23 giugno 2011, nr. 118 nonché gli eventuali atti successivi e presupposti;

- Der Artikel 79, Absatz 4-octies des Sonderstatuts für Trentino-Südtirol sieht vor, die Bestimmungen im GvD Nr. 118 vom 23. Juni 2011 über die Harmonisierung der Buchhaltungssysteme und Haushaltsvorlagen der Regionen, der örtlichen Körperschaften und deren Einrichtungen sowie die eventuellen späteren und vorausgesetzten Verwaltungsakten mittels formellem Verweis von einem Jahr zu übernehmen.

**CONSIDERATO CHE:**

- il Bilancio consolidato rappresenta uno strumento di comunicazione relativo al gruppo locale e di supporto al modello di governance adottato dall'ente ma presenta una notevole complessità tecnica e di lettura, in quanto documento elaborato sulla base dei principi contabili di natura civilistica e, dunque, ricavato partendo dalla contabilità economico patrimoniale;

**ES WURDE FOLGENDES FESTGESTELLT:**

- Der konsolidierte Haushalt stellt ein Kommunikationsinstrument für die lokale Gruppe dar und unterstützt das von der Einrichtung übernommene Führungsmodell. Er weist jedoch eine erhebliche technische und lesetechnische Komplexität auf, da das Dokument auf der Grundlage von Haushaltsgrundsätzen zivilrechtlicher Natur, ausgehend von der Wirtschafts- und

Vermögensbuchhaltung, erstellt wurde.

- con deliberazione di Giunta comunale n. 722 del 02.12.2019 è stata effettuata la riconoscenza dell'area di consolidamento per l'esercizio 2019 in conformità alle disposizioni riportate nel citato D.Lgs. n. 118/2011, allegato n.4/4 al D.Lgs. stesso nella sua versione vigente e sono stati approvati due elenchi richiesti dalla normativa sull'armonizzazione: Elenco dei Componenti il Gruppo del Comune di Bolzano e Elenco dei Componenti il Gruppo Comune di Bolzano inclusi nel Consolidamento;

- rispetto alla deliberazione indicata, nell'elenco del gruppo del Comune di Bolzano deve essere inserita anche la società Areale Bolzano SpA in quanto società di cui il Comune dispone di una quota di voti esercitabili in assemblea pari al 50%, la stessa società non rientra invece nel secondo elenco dei soggetti inclusi nel consolidamento per irrilevanza;

- l'Elenco dei componenti il Gruppo del Comune di Bolzano integrato quindi con Areale Bolzano SpA include i seguenti soggetti:

- Mit Stadtratsbeschluss Nr. 722 vom 02.12.2019 wurde die Festlegung des Konsolidierungskreises für das Geschäftsjahr 2019 in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des oben genannten GvD Nr. 118/2011, Anhang Nr. 4/4 zum GvD i.g.F vorgenommen. Es wurden weiters zwei von den Bestimmungen über die Harmonisierung geforderten Listen verabschiedet: die Liste der Mitglieder der Gruppe öffentliche Verwaltung der Stadtgemeinde Bozen und die Liste der Mitglieder der Gruppe öffentliche Verwaltung, die im Konsolidierungskreis enthalten sind.

- Gemäß dem obgenannten Beschluss muss in die Liste der Mitglieder der Gruppe öffentliche Verwaltung-Stadtgemeinde Bozen auch die Gesellschaft Areal Bozen AG aufgenommen werden. In dieser Gesellschaft hält die Stadtgemeinde Bozen einen Stimmenanteil von 50%. Die Gesellschaft Areal Bozen AG wird hingegen wegen Irrelevanz nicht in die Liste der Mitglieder, die dem Konsolidierungskreis der Gruppe Stadtgemeinde Bozen angehören, aufgenommen.

- Die Liste der Mitglieder der Gruppe öffentliche Verwaltung-Stadtgemeinde Bozen umfasst somit folgende Gesellschaften und Körperschaften:

Organismo partecipato	Unternehmen mit Beteiligung
Società controllate	Kontrollierte Gesellschaften
FUNIVIA DEL COLLE SRL	KOHLERER SEILBAHN GMBH
SEAB SPA	SEAB AG
Società partecipate	Gesellschaften mit Beteiligung
ALPERIA SPA	ALPERIA AG
ALTO ADIGE RISCOSSIONI SPA	SÜDTIROLER EINZUGSDIENSTE AG
AREALE BOLZANO SPA	AREAL BOZEN AG

ECO CENTER SPA
ECO RESEARCH SRL
SASA SPA
SEW SCARL
Enti strumentali Controllati
AZIENDA SERVIZI SOCIALI DI BOLZANO
FONDAZIONE CASTELLI DI BOLZANO
ENTE AUTONOMO TEATRO STABILE BOLZANO
FONDAZIONE GUSTAV MAHLER – BUSONI
Enti strumentali partecipati
ENTE AUTONOMO MAGAZZINI GENERALI BOLZANO
FONDAZIONE ORCHESTRA SINFONICA HAYDN BOLZANO E TRENTO
FONDAZIONE TEATRO COMUNALE E AUDITORIUM

ECO CENTER AG
ECO RESEARCH GMBH
SASA AG
SEW KMBH
Kontrollierte Körperschaften
BETRIEB FÜR SOZIALDIENSTE BOZEN
STIFTUNG BOZNER SCHLÖSSER
UNABHÄNGIGE KÖRPERSCHAFT TEATRO STABILE BOLZANO
STIFTUNG GUSTAV MAHLER - BUSONI
Körperschaften mit Beteiligung
UNABHÄNGIGE KÖRPERSCHAFT ALLGEMEINES LAGERHAUS BOZEN
STIFTUNG HAYDNORCHESTER BOZEN UND TRIENT
STIFTUNG STADTTHEATER UND KONZERTHAUS

- il Bilancio consolidato 2019 del Comune di Bolzano include nell'area di consolidamento i seguenti enti di cui al successivo elenco del perimetro di consolidamento:

- Der konsolidierte Haushalt 2019 der Stadtgemeinde Bozen umfasst laut Liste unten die folgenden Einrichtungen im Konsolidierungskreis:

Organismo partecipato	% posseduta	Metodo di consolidamento
<b>Società controllate</b>		
<b>FUNIVIA DEL COLLE SRL</b>	100,00%	Integrale
<b>SEAB SPA</b>	99,00%	Integrale
<b>Società partecipate</b>		
<b>ALPERIA SPA</b>	21,00%	Proporzionale

Unternehmen mit Beteiligung	% im Besitz	Konsolidierungsmethode
<b>Kontrollierte Gesellschaften</b>		
<b>KOHLERER SEILBAHN GMBH</b>	100,00%	Integral
<b>SEAB AG</b>	99,00%	Integral
<b>Gesellschaften mit Beteiligung</b>		
<b>ALPERIA AG</b>	21%	Proportional

<b>ALTO ADIGE RISCOSSIONI SPA</b>	4,09%	Proporzionale
<b>ECO CENTER SPA</b>	43,86%	Proporzionale
<b>ECO RESEARCH SRL (Indiretta)</b>	43,86%	Proporzionale
<b>SASA SPA</b>	43,85%	Proporzionale
<b>Enti strumentali controllati</b>		
<b>AZIENDA SERVIZI SOCIALI DI BOLZANO</b>	100,00%	Integrale
<b>FOUNDAZIONE CASTELLI BOLZANO</b>	100,00%	Integrale
<b>Enti strumentali partecipati</b>		
<b>FOUNDAZIONE HAYDN</b>	20,00%	Proporzionale

<b>SÜDTIROLER EINZUGSDIENST AG</b>	4,09%	Proportional
<b>ECO CENTER AG</b>	43,86%	Proportional
<b>ECO RESEARCH GMBH (indirekt)</b>	43,86%	Proportional
<b>SASA AG</b>	43,85%	Proportional
<b>Kontrollierte Körperschaften</b>		
<b>BETRIEB FÜR SOZIALDIENSTE BOZEN</b>	100,00%	Integral
<b>STIFTUNG BOZNER SCHLÖSSER</b>	100,00%	Integral
<b>Körperschaften mit Beteiligung</b>		
<b>STIFTUNG HAYDN</b>	20,00%	Proportional

- il Bilancio consolidato consiste in un documento contabile finalizzato a rappresentare la situazione finanziaria e patrimoniale e il risultato economico della complessiva attività svolta dal Comune di Bolzano attraverso le proprie articolazioni organizzative, i propri enti strumentali e le società controllate e partecipate ed è riferito alle risultanze contabili alla data del 31 dicembre 2019;

VISTO lo schema del Bilancio consolidato dell'anno 2019, allegato al presente atto sotto la lettera "A" quale parte integrante e sostanziale;

DATO ATTO CHE l'allegato al presente atto sotto la lettera "B", Relazione sulla gestione comprensiva di Nota Integrativa, fornisce informazioni sull'area di consolidamento, sui principi del consolidamento, sulle operazioni preliminari al consolidamento;

VISTO il D.Lgs. 267 del 18/08/2000, il D.Lgs 118/2011 e la LP 25/2016 e ss.mm.;

DATO ATTO che la presente deliberazione non comporta riflessi diretti o indiretti sulla situazione economico-finanziaria o sul patrimonio dell'ente;

SU PROPOSTA della Ripartizione Amministrazione risorse Finanziarie e del Servizio Controllo Società Partecipate e bilancio consolidato;

- Der konsolidierte Haushalt besteht aus einem Buchhaltungsdokument, das auf der Darstellung der Finanz- und Eigenkapitallage und des wirtschaftlichen Ergebnisses der gesamten Tätigkeit der Gemeinde Bozen über ihre Organisationsstrukturen, ihre Körperschaften, kontrollierten Gesellschaften und Gesellschaften mit Beteiligung beruht und auf die Rechnungslegungsergebnisse zum 31. Dezember 2019 verweist.

ES WURDE EINSICHT GENOMMEN in das konsolidierte Haushaltsmodell für das Jahr 2019, das diesem Beschluss unter dem Buchstaben „A“ als integraler und wesentlicher Bestandteil beigefügt ist.

ES WURDE FESTGELEGT, dass der Anhang „B“ als integraler und wesentlicher Bestandteil zu diesem Beschluss einen Lagebericht mit Erläuterungen und Angaben zum Konsolidierungskreis, zu den Konsolidierungsgrundsätzen und zu den Verfahren vor der Konsolidierung enthält.

ES WURDE EINSICHT GENOMMEN in das GvD 267 vom 18.08.2000, das GvD 118/2011 und das LG 15/2016 i.g.F.

ES WURDE FESTGELEGT, dass dieser Beschluss keine direkten oder indirekten Auswirkungen auf die wirtschaftliche oder finanzielle Situation der Körperschaft hat.

DIE BESCHLUSSVORLAGE WIRD von der Abteilung für die Verwaltung der Finanzmittel und von der Dienststelle für die Kontrolle der Gesellschaften mit Gemeindebeteiligung und

konsolidierter Jahresabschluss eingebbracht.

Chiusa la discussione il Presidente sottopone all'approvazione del Consiglio comunale la deliberazione.

Nach Abschluss der Debatte unterbreitet die Präsidentin dem Gemeinderat den Beschluss zur Genehmigung.

## IL CONSIGLIO COMUNALE

Udita la relazione del Sindaco

Es wurde der Bericht des Bürgermeisters angehört.

VISTA l'allegata relazione dei revisori dei conti di cui all'art. 239, del D.Lgs. n. 267/2000;

Es wurde Einsicht genommen in den beigelegten Bericht der Rechnungsprüfer gemäß Art. 239 des GvD Nr. 267/2000.

VISTO il parere della Commissione consiliare Amministrazione delle Risorse Finanziarie del 10.12.2020 (5 voti favorevoli, 2 voti contrari, 0 astenuti);

Es wurde Einsicht genommen in das Gutachten der Ratskommission für die Verwaltung der Finanzmittel vom 10.12.2020 (5 Jastimmen, 2 Gegenstimmen, 0 Enthaltungen).

VISTO il parere del Collegio dei Revisori dei Conti;

Es wurde Einsicht genommen in das Gutachten des Rechnungsprüferkollegiums.

visti i pareri di cui all'art. 185 della Legge Regionale 3 maggio 2018, n. 2 Codice degli Enti Locali della Regione autonoma Trentino Alto Adige;

Es wurde Einsicht genommen in die Gutachten im Sinne von Art. 185 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“.

visto l'articolo 49 della Legge Regionale 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli Enti Locali della Regione autonoma Trentino Alto Adige"

Dies vorausgeschickt und nach Einsichtnahme in den Art. 49 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“

## DELIBERA

## BESCHLIESST DER GEMEINDERAT,

DI APPROVARE il Bilancio consolidato dell'anno 2019 del Comune di Bolzano (Allegato A parte integrante), unitamente alla Nota Integrativa e alla Relazione sulla Gestione (Allegato B parte integrante).

DIE GENEHMIGUNG des konsolidierten Haushalts der Stadtgemeinde Bozen für das Jahr 2019 (Anhang A als wesentlicher Bestandteil), zusammen mit den Erläuterungen und dem Lagebericht (Anhang B als wesentlicher Bestandteil).

Eseguita elettronicamente la votazione palese la Presidente proclama che il Consiglio comunale ha **approvato** con 33 voti favorevoli, 11 contrari e 1 astenuto la proposta di deliberazione.

Nach der elektronisch durchgeführten offenen Abstimmung verkündet die Präsidentin das Ergebnis, dass nämlich der Gemeinderat die obige Beschlussvorlage mit 33 Jastimmen, 11 Gegenstimmen und 1 Enthaltung **angenommen** hat.

La Presidente sottopone all'approvazione del Consiglio comunale l'immediata esecutività della deliberazione.

Die Präsidentin unterbreitet dem Gemeinderat die sofortige Vollstreckbarkeit des Beschlusses zur Genehmigung.

Eseguita elettronicamente la votazione palese la Presidente proclama che il Consiglio comunale ha **approvato** con 40 voti favorevoli e 5 contrari l'immediata esecuzione.

Bei der elektronisch durchgeführten offenen Abstimmung verkündet die Präsidentin das Ergebnis, dass nämlich der Gemeinderat die sofortige Vollstreckbarkeit mit 40 Jastimmen und 5 Gegenstimmen **angenommen** hat.

Di dare atto che, ai sensi dell'art 183, comma

Es wird darauf hingewiesen, dass im Sinne des

5 della Legge Regionale 3 maggio 2018, n. 2 e Art. 183, Abs. 5 des Regionalgesetzes vom 3. ss.mm. "Codice degli Enti Locali della Regione Mai 2018, Nr. 2 i.g.F. „Kodex der örtlichen autonoma Trentino-Alto Adige", entro il Körperschaften der Autonomen Region periodo di pubblicazione, ogni cittadino può Trentino-Südtirol" jeder Bürger gegen alle presentare alla giunta comunale opposizione a Beschlüsse während des Zeitraumes ihrer tutte le deliberazioni. Entro 60 giorni Veröffentlichung Einspruch beim dall'intervenuta esecutività della delibera è Gemeindeausschuss erheben kann. Innerhalb ammesso avverso il presente provvedimento von 60 Tagen ab der Vollstreckbarkeit des ricorso innanzi al Tribunale Regionale di Beschlusses kann gegen die vorliegende Giustizia Amministrativa, sezione autonoma di Maßnahme Beschwerde beim Verwaltungsgerichtshof, Aut. Sektion Bozen, Bolzano. geführt werden.

Di quanto sopra detto, si è redatto il presente verbale che, previa di lettura e conferma, viene firmato dal Presidente e dal Segretario Generale, come segue:

Über das Obengesagte wurde dieses Protokoll verfasst, welches nach erfolgter Lesung und Bestätigung vom Vorsitzenden und vom Generalsekretär wie folgt unterzeichnet wird:

Il Segretario Generale  
Der Generalsekretär  
Dott. / Dr. Antonio Travaglia  
f.to / gez.

Il/La Presidente  
Der/Die Präsident/Präsidentin  
Monica Franch  
f.to / gez.

Pubblicato all'Albo Pretorio digitale il 17/12/2020 per 10 giorni consecutivi.

Veröffentlicht an der digitalen Amtstafel am 17/12/2020 für die Dauer von 10 aufeinanderfolgenden Tagen.

Divenuta esecutiva il 15/12/2020 ai sensi dell'art. 183 della Legge Regionale 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli Enti Locali della Regione autonoma Trentino Alto Adige.

Im Sinne des Art. 183 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“ am 15/12/2020 vollstreckbar geworden.

Bolzano / Bozen,

Il Segretario Generale  
Der Generalsekretär  
Dott. / Dr. Antonio Travaglia  
f.to / gez.

Copia conforme all'originale per fini di pubblicazione sull'Albo Telematico.

Gleichlautende Abschrift der Urschrift zum Zwecke der Veröffentlichung an der telematischen Amtstafel.